



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

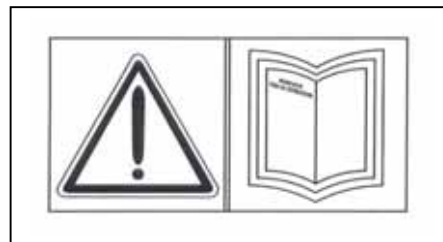
Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

Modello

## Leader 20

Matricola \_\_\_\_\_

Anno di costruzione \_\_\_\_\_



Leggere il presente manuale prima dell'uso della macchina.  
Il contatto con componenti in rotazione può provocare incidenti.  
Non avvicinarsi alla macchina fino a quando tutti i componenti non si sono arrestati.  
Eventuali componenti danneggiati o mancanti devono essere sostituiti correttamente prima dell'uso con ricambi originali.  
Illuminare la zona di lavoro durante le fasi di installazione e di utilizzo notturno o in caso di scarsa visibilità.  
A fine stagione conservare al riparo da agenti atmosferici.  
Ingrassare dopo alcuni interventi e dopo lunga inattività.

**Read this operator's manual before using the machine.**  
**Contact with rotating parts could be cause injury.**  
**Keep clear of the machine until all parts have stopped moving.**  
**Damaged or missing parts must be replaced with original spare parts, correctly installed before using.**  
**When used at night or in poor visibility, illuminate the area during installation.**  
**Store when not in use.**  
**Grease periodically and after standstill periods.**

Vor der eigentlichen Arbeit bitte dieses Handbuch durchlesen.  
Es besteht Unfallrisiko im Fall einer Berührung.  
Den Maschinenbereich betreten nicht erst nach Auslaufen der Drehteile.  
Etwaige beschädigte oder fehlende Komponenten unbedingt durch Originalteile ersetzen.  
Den Arbeitsbereich, Nachteinsatz bzw. Schlechter Sicht richtig ausleuchten.  
Nach Saisonende vor Witterungseinflüssen geschützt lagern.  
Nach mehrmaligen Ansprechen und nach einer längeren Ruheperiode schmieren.



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

## ISTRUZIONI PER L'USO BEDIENUNGSANLEITUNGEN

## USE INSTRUCTIONS

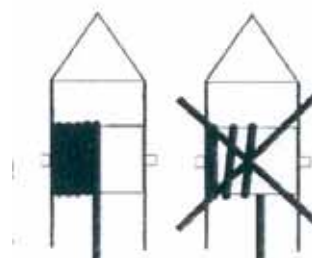
- 1.** Posizionare la macchina nella posizione desiderata frontalmente all'area che si vuole irrigare.  
**Push the machine to the desired location facing the direction that will be irrigated.**  
Das Gerät an Anfang der zu beregnenden Fläche abstellen.

- 2.** Mettere a folle la bobina. Allentare il pomello posto sulla turbina ed abbassarla. Avvitare nuovamente il pomello. Ora la bobina può ruotare liberamente.  
**Place in neutral the drum. Loosen the black turbine control knob by turning counterclockwise. Now the turbine bracket can be moved down. Retighten the knob to hold the drive gear away from the drive gear.**  
Klappen Sie die Wasser-Turbine nach unten in Leerlaufstellung, mit Hilfe der Festfellschraube lässt sich diese leicht arretieren. Die Schlauch-trommel lässt sich jetzt frei drehen.



- 3.** Stendere il tubo perpendicolarmente alla macchina. Lasciare almeno una spira di tubo completa avvolta sulla macchina.  
**Pull out the hose perpendicular the machine. Leave always a few wraps on the drum.**  
Den Regnerschlitten soweit nötig abrollen und auf der zu beregnenden Fläche ablegen. Den Schlauch nur soweit abrollen, das sich noch eine vollständige Schlauchumwicklung auf der Schlauchtrommel befindet.

- 4.** Verificare che il tubo rimasto sulla bobina sia teso e ben allineato.  
**Start a few wraps by hand on the drum to insure the that first wraps are tight.**  
Prüfen Sie, ob der auf der Trommel verbliebene Schlauch bündig und fest an der linken Seite anliegt.





# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

**5.** Rimettere la turbina nella posizione iniziale. Stringere il pomolo a mano.

**Re-engage the turbine gear by loosening the knob again and sliding the turbine bracket back to the drive gear.**

Zur Vorbereitung des Beregnungsvorgangs die Wasser-Turbine in Arbeitsstellung zurücksetzen. Die Zahnräder von Wasser-Turbine und Regnertrommel müssen dabei fest ineinander greifen. Die Feststellschraube an der Turbine von Hand anziehen.



**6.** Esercitare una pressione nel dispositivo di Arresto per permettere successivamente il passaggio dell'acqua

**Pull out the shut off valve .**

Arretieren Sie den Betätigungsbügel durch Einhängen des Dornes am Wasserstopventil. Das Ventil ist jetzt, bis zur Auslösung durch den Regnerschlitten, geöffnet.

**7.** Collegare la mandata acqua all'entrata macchina.

**Attach water source to the inlet joiner of the machine.**

Verbinden Sie nun die vorhandene Wasserversorgung mit der Anlage. Der Beregnungsvorgang beginnt.



**PRESSIONE ACQUA** min. 2 - max 4 atm. / 60 psi

**WATER PRESSURE** min. 2 - max. 4 atm. / 60 psi

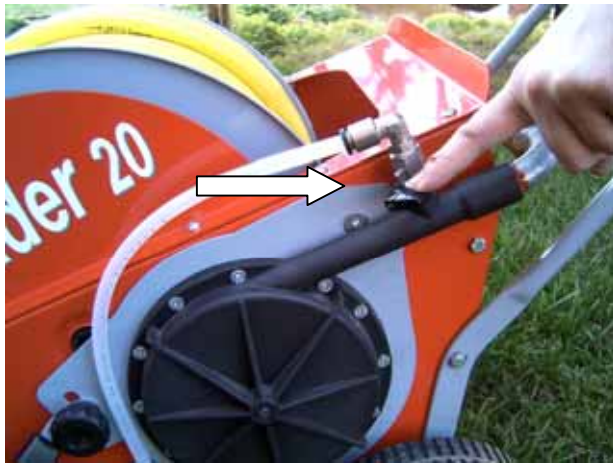
**WASSERDRUCK** min. 2 - max. 4 atm. / 60 psi



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)



**8.** Durante l'irrigazione è possibile regolabile l'intensità di pioggia utilizzando la valvola posta sulla turbina. Chiudendo la valvola la velocità di riavvolgimento del tubo aumenta. Aprendo la valvola la velocità diminuisce.

**Adjust speed of cart retraction by turning the ball valve at the turbine . Turning the valve fully closed will increase retraction speed. Opening the valve will slow the retraction rate.**

Die Geschwindigkeit des Regners kann stufenlos eingestellt werden. Hierzu befinden sich an den Wasser-Turbine ein Ventil zu drehen.

Langsamer = intensive Beregnung  
Schneller = weniger Beregnung.

**9.** Durante l'irrigazione il Leader 20 riavvolge completamente il tubo. Il contatto con il carrello portairrigatore provoca la fine dell'irrigazione. ATTENZIONE: la macchina termina l'irrigazione ma non arresta la pompa!

**Once the speed is set, the Leader 20 will automatically roll the hose on the drum and will shut off at the end of the run utilizing the shut off valve**

Der Beregnungsvorgang beginnt und der Regnerschlitten fährt langsam in Richtung Regnerwagen.



**10.** Il Leader 20 può essere facilmente spostato per iniziare il nuovo ciclo di irrigazione.

**Leader 20 is ready for a new irrigation moving it easy with the handle.**

Leader 20 ist bereit für die neue Bewässerungsreihe. Bequem für Transport.



# O.R.M.A. S.R.L.

[www.ormasrl.it](http://www.ormasrl.it)

Via Giardino 10/A - 40026 Giardino di Imola (Bo) - Italia  
tel. +39 0542 55095 - fax. +39 0542 55467  
E-mail: [info@ormasrl.it](mailto:info@ormasrl.it)

---

## MANUTENZIONE / **MAINTENANCE** / WARTUNG



Mantenere ingrassato l'ingranaggio della bobina.

Ingrassare periodicamente gli ingranaggi al fianco alla turbina.

Liberare dall'acqua la turbina prima del periodo invernale.

**Maintain thin layer on drum gear and on gears near the turbine drive.**

**Drain turbine prior to freezing weather.**

Die mechanische Teilen schmieren, wenn die Maschinen unbeweglich ist.

Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.

**Engraisser les parties mécaniques en mouvement. Il faut effectuer toutes le operations de entretien quan la machine ne marche pas.**